

わす いぬ どうろく きょうけんびょうちゅうしゃ  
お忘れなく！犬の登録と狂犬病注射  
Não esqueça! Registro e Vacinação Antirrábica do seu cão  
(Esp) ¡No se olvide!

Registro y vacuna contra la rabia de su perro

生まれてから91日以上の子の飼主は、登録の手続きをしてください。  
Proprietários de cães com mais de 91 dias de vida, devem efetuar o trâmite de registro.  
(Esp) Los dueños de perros con más de 91 días de nacidos, deberán hacer el trámite de registro.  
必ず、毎年1回、狂犬病の予防注射をしてください。  
E também, 1 vez ao ano, devem levar o seu cão para receber a vacina antirrábica.  
(Esp) Vacune a su perro, sin falta 1 vez al año contra la rabia.  
狂犬病予防法という法律で決まっています。  
Procedimento definido pela Lei da Prevenção contra Raiva. / (Esp) Esto está determinado por la ley de prevención contra la rabia.

【日時・場所】 Data, horário e local / (Esp) Fecha, hora y lugar

がついつか きん 4月5日(金) 5 de abril (sexta) / (Esp) Viernes, 5 de abril	15:10 ~ 15:35	ささがわしょうがっこう 笹川小学校 Sasagawa Shougakkou
がつにじゅうよつか すい 4月24日(水) 24 de abril (quarta) / (Esp) Miércoles, 24 de abril	13:00 ~ 13:25	たかなだいらちゅうおうしゅうかいじょ 高花平中央集会所 Takanadaira Chuou Shuukaijo
がつにじゅうよつか すい 4月24日(水) 24 de abril (quarta) / (Esp) Miércoles, 24 de abril	13:50 ~ 14:25	よごうちくしみん 四郷地区市民センター Yogou Chiku Shimin Center

【持ち物】 Trazer / (Esp) Traer:  
登録のある犬は・・・3月下旬に届くハガキと注射のお金  
Se o cão já é registrado: leve o cartão postal que será enviado no final de março e o valor taxa de vacinação  
(Esp) Si su perro ya está registrado: traer el aviso postal que es enviado a finales de marzo y la tarifa para la vacuna  
初めて登録する犬は・・・登録と注射のお金  
Se o cão ainda não é registrado: leve o valor das taxas de registro e vacinação  
(Esp) Si va a registrar a su perro por primera vez: tarifa para el registro y para la vacuna  
別の市から引っ越してきた犬は・・・前の市の犬鑑札と注射のお金  
Se possuir registro de outra cidade (transferência): leve a medalha de identificação da licença (inu kansatsu) emitida pela cidade anterior e o valor da taxa de vacinação  
(Esp) Si su perro ya fue registrado en otra ciudad: traer la licencia para tener perros (Inu Kansatsu) que recibió en la ciudad donde fue registrado su perro y la tarifa para la vacuna.

【費用】 Taxas / (Esp) Costo:  
★ 集合注射... 1頭3,200円  
Vacinação: 3.200 ienes por cão / (Esp) Vacuna: 3.200 yenes por perro  
★ 登録... 1頭3,000円  
Registro: 3.000 ienes por cão / (Esp) Registro: 3.000 yenes por perro  
【問合せ先】 衛生指導課 ☎352-0591 FAX 351-3304  
Informações: Departamento de Orientação Sanitária / (Esp) Informaciones: Departamento de Orientación Sanitaria  
(Eisei Shidou-ka) ☎059-352-0591 FAX 059-351-3304

ささがわ はる  
笹川ふれあい春まつり  
FESTIVAL DE PRIMAVERA  
"SASAGAWA FUREAI HARU MATSURI"

日 時: 4月28日(日) 9:45 ~ 【雨の場合 29日(月・祝日)】  
Data/Horário: 28 de abril (domingo) a partir das 9h45  
(Em caso de chuva, será alterado para segunda-feira/ feriado, dia 29)  
(Esp) Fecha / hora: domingo, 28 de abril. A partir de las 9:45 hs  
(En caso de lluvia, se posterga al siguiente día. Lunes, día feriado 29 de abril)

場 所: 笹川東公園・笹川小学校体育館  
Local: Parque Sasagawa Higashi e Ginásio da Escola Primária Sasagawa  
(Esp) Lugar: Parque de Sasagawa Higashi Kouen y gimnasio de la Escuela Sasagawa Shougakkou

主 催: 笹川地区協議会・笹川連合自治会  
Organização: Sasagawa Chiku Kyougikai e Sasagawa Rengou Jichikai  
(Esp) Organizador: Sasagawa Chiku Kyougikai y Sasagawa Rengou Jichikai

問合せ先: 四郷地区団体事務局 ☎322-5675  
Informações / (Esp) Informaciones: Yogou Chiku Dantai Jimukyoku  
☎059-322-5675



はる よてい  
春まつりのイベント予定  
Programação do Evento do Festival de Primavera  
(Esp) Eventos programados del festival

- ♪バザー Bazar (Esp) Bazares
- ♪スポーツイベント Eventos esportivos (Esp) Eventos de deportes
- ♪ステージイベント Apresentações (Esp) Eventos de escenarios
- など盛りだくさん! e muitas outras atividades (Esp) y muchas otras actividades!



# ほうか 放火されないまちづくり

Formando uma cidade que não provoque incêndios premeditados  
(Esp) Planificación urbana con el fin de prevenir incendios premeditados

平成30年中の四日市市消防本部管内における火災は110件発生し、出火原因は、「放火」（放火の疑いを含む。）が最も多く18件発生し、5年連続の第1位となっています。

Durante o ano 2018, foram registrados 110 casos de incêndios, conforme a Sede do Corpo de Bombeiros de Yokkaichi, e 18 casos foram registrados como incêndios premeditados (incluindo aqueles que estão sob suspeita), atingindo o primeiro lugar em 5 anos consecutivos.

(Esp) El año pasado 2018, se produjeron 110 incendios dentro de la jurisdicción del Departamento de Bomberos de la Ciudad de Yokkaichi. La principal causa de los incendios son por “incendio premeditado” (incluyendo supuestos incendios provocados) que llegaron a 18 casos, consiguiendo el primer lugar de la causa durante cinco años consecutivos.

放火は、深夜に人の目を避けて無作為に行われることが多くあります。家の周りがある燃えやすい物を置かないなど「放火されない、放火させない環境づくり」が大切です。

A maioria dos incêndios premeditados acontecem aleatoriamente tarde da noite, evitando os olhos das pessoas. É importante “criar um ambiente que não provoque o incêndio premeditado” evitando colocar objetos inflamáveis ao redor da casa.

(Esp) El incendio premeditado se lleva a cabo a menudo en medianoche, esquivando las miradas de las personas. No coloque objetos o cosas inflamables alrededor de la casa, estar en un lugar donde no sea provocado un incendio premeditado.

- 家の周りに燃えやすいものを置かない。  
Não deixe objetos inflamáveis ao redor da casa.  
(Esp) No colocar objetos inflamables alrededor de la casa.



- ごみは決められた日の朝に決められた場所に出す。  
Jogue lixo na manhã do dia da coleta e no local estabelecido.  
(Esp) Sacar las basuras en la mañana del día correspondiente y lugar determinado.

- 物置や車庫には鍵をかける。  
Deixe o depósito e a garagem travadas.  
(Esp) Cerrar con llave los lugares como depósito y/o garaje.

- センサーライトなどを設置して、放火されない環境をつくる。  
Crie um ambiente que não provoque o incêndio premeditado, como instalação das luzes com sensores etc.  
(Esp) Colocar iluminación con sensor y mantener un lugar que no sea fácil de provocar un incendio premeditado.

## 【問合せ先】

四日市市南消防署

四日市市南消防署南部分署

Informações / (Esp) Informaciones:

Yokkaichi-shi Minami Shoubou-sho TEL 059-345-0530

Yokkaichi-shi Minami Shoubou-sho Nanbu Bunsho  
TEL 059-349-5119

# 通知カード、マイナンバーカードについて Sobre “Tsuuchi Card” e “My Number Card” (Esp) Sobre las tarjetas “Tsuuchi Card” y “My Number Card”

## ★通知カード、マイナンバーカード（申請した人）の受け取りについて

Sobre a entrega do “Tsuuchi Card” ou do “My Number Card” (para as pessoas que o solicitaram)

(Esp) Sobre el recibo de la tarjeta de notificación de su número “Tsuuchi Card” y para quienes solicitaron la tarjeta de su número personal “My Number Card”.

通知カード、マイナンバーカード（申請した人）を、まだお受け取りいただいていない場合は、市民課へご連絡ください。

Caso ainda não tenha retirado seu “Tsuuchi Card” (cartão verde de papel) ou seu “My Number Card” (cartão com chip/foto), (para aqueles que o solicitaram), contate o Depto. de Assuntos Cíveis (Shimin-ka).

(Esp) Favor de comunicarse al Departamento de Atención al Ciudadano (Shimin-ka), en caso que aún no haya recibido su tarjeta “Tsuuchi Card” o “My Number Card”.

## ★コンビニ交付サービスについて

Sobre o Serviço de Emissão através das Lojas de Conveniência

(Esp) Sobre el servicio de expedición en las tiendas de conveniencia (Conbini)

マイナンバーカードを使用して、全国のコンビニなどの店舗内に設置されている

マルチコピー機（キオスク端末）を操作することにより、住民票の写しや印鑑登録証明書などの証明書が取得できるコンビニ交付サービスが2月1日から始まりまし

A partir do dia 1º de fevereiro começou o serviço de emissão de certificados tais como o Atestado de Residência (Juuminhyou), Certificado do Registro do Carimbo (Inkan Shoumeisho), através das multi-copiadoras instaladas dentro das lojas de conveniência (terminais de quiosques) de todo o país utilizando o “My Number Card”.

(Esp) A partir del 1º de febrero, se inició la aplicación de la Tarjeta My Number en los conbinis de todo el país haciendo posible obtener copias del certificado de residencia “Juumin-hyou” y/o certificado del sello registrado (Inkan Touroku Shoumei-sho) mediante las máquinas multicopiadoras (terminal kiosk) instaladas dentro de las tiendas de conveniencia.

コンビニで証明書を取得できる便利なサービスですので、ぜひご利用ください。

É um serviço prático podendo adquirir certificados através de lojas de conveniência, por isso utilize!

(Esp) El “sistema de expedición de documentos en tiendas de conveniencia” es muy útil. Aproveche de esta ventaja.

※サービスを利用するにはマイナンバーカードが必要です。住基カード・通知カードではご利用できませんのでご注意ください。

Para utilizar o serviço é necessário o “My Number Card”. Não é possível utilizar o “Juuki Card” ou “Tsuuchi Card”, por isso tome cuidado!

(Esp) Para utilizar este servicio será necesario la tarjeta “My Number Card”. Tenga cuidado ya que con la tarjeta de registro básico de residentes “Juuki Card” y la tarjeta de notificación de su número “Tsuuchi Card”, no podrá hacer uso del servicio.

## ●サービスを利用できる場所

Locais onde os serviços poderão ser utilizados / (Esp) Lugares donde puede utilizar este servicio

全国の ・セブン イレブン ・ミニストップ ・ローソン  
・ファミリーマート ・イオンリテール など

Nas lojas seguintes em todo o Japão / (Esp) En las siguientes tiendas de conveniencia de todo el país.  
Seven Eleven, Family Mart, Lawson, Mini Stop, Aeon Retail, etc.

## ●取得できる証明書

Os certificados que poderão ser adquiridos / (Esp) Certificados que pueden obtenerse

① 住民票の写し	…200円	④ 戸籍謄本・抄本	…450円
② 印鑑登録証明書	…200円	⑤ 戸籍の附票の写し	…200円
③ 所得課税証明書	…200円		

※④、⑤は住所・本籍ともに四日市市の方に限ります。

※15歳未満の方はご利用できません。（所得課税証明書を除く）

※取得できる証明書は最新のものに限りま

サービスの詳細は、四日市市のホームページをご確認ください。

1. Atestado de Residência (Juuminhyou) ...200 ienes
2. Certificado do Registro do Carimbo (Inkan Shoumeisho) ...200 ienes
3. Certificado de Impostos Tributados da Renda Anual (Shotoku Kazei Shoumeisho) ...200 ienes
4. Certificado do Registro Familiar Compl/Indiv. (Koseki Touhon/Shouhon) ...450 ienes
5. Certificado do Histórico de Endereços do Koseki (Koseki no Fuhyou) ...200 ienes

※4 e 5 somente para as pessoas com endereço atual ou domicílio legal (honseki) registrado em Yokkaichi.

※Os certificados são limitados ao último ano fiscal. Os certificados como Atestado de Residência Excluído (Juuminhyou no Johyou), Atestado de Residência Pré-revisado (Kaiseihara Juuminhyou), Registro Familiar Compl/Indiv. de Membros Excluídos (Joseki Touhon/Shouhon), Registro Familiar Compl/Indiv. Revisado (Kaiseihara Koseki Touhon/Shouhon), não poderão ser emitidos.

Para detalhes sobre o serviço, por favor verifique o homepage da cidade de Yokkaichi. (Esp) 1. Certificado de Residência (Juumin-hyou) ...200 yenes

2. Certificado del Sello Registrado (Inkan Shoumei-sho) ...200 yenes

3. Certificado de Renda y Fijación de Impuestos (Shotoku Kazei Shoumei-sho) ...200 yenes

4. Copia / Extracto de Registro Civil (Koseki Touhon / Shouhon) ...450 yenes

5. Historial de direcciones adjunto a la copia del registro familiar (copia resumida) (Koseki no Fuhyou no Utsushi) ...200 yenes

※Los certificados mencionados en el número 4 y 5, solamente corresponden a las personas que tienen la dirección y domicilio legal en la ciudad de Yokkaichi.

※Menores de 15 años, no podrán obtener estos certificados. A excepción del Certificado de Renda y Fijación de Impuestos (Shotoku Kazei Shoumei-sho).

※Estos certificados están limitadas al año fiscal más reciente. Atención: Certificado de registro de residencia borrado (Juumin-hyou no Johyou) y Certificado de residencia pre-revisado (Kaiseihara Juumin-hyou), Copia y extracto del registro civil de los miembros excluidos (Joseki Touhon o Shouhon), Copia y extracto del registro civil pre-revisado (Kaiseihara Koseki Touhon o Shouhon), no podrán ser expedidos.

Para más detalles sobre el servicio, por favor confirme en el Homepage de la ciudad de Yokkaichi.

また、パソコンやスマートフォンからでも申請できます。

※申請書を紛失した場合は、市役所1階の市民課、中部を除く各地区市民センター、近鉄四日市駅高架下の市民窓口サービスセンターのいずれかで

申請書を取得できますので、お問い合わせください。

○ “My Number Card” pode ser solicitado através do “Formulário de Solicitação de Emissão do Cartão de Pessoa Física” que foi enviado junto com o “Tsuuchi Card”.

問合せ先：市民課 ☎354-8152 FAX 359-0282

Informações: Departamento de Assuntos Cíveis / (Esp) Informaciones: Dep. de Atención al Ciudadano (Shimin-ka) ☎059-354-8152 FAX 059-359-0282